

学俚语记单词：黄铜脸，厚脸皮托福考试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645493.htm 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1. ducks and drakes 读者小时候大概都玩过打水漂这种游戏。打水漂又叫做打水跳，元末明初成书的《平妖传》第八回有慈长老“徒弟徒孙们在水潭边一行儿摆着，简(挑选)些瓦片儿赌打水跳耍子”的描写。外国人当然也懂得打水漂——英文叫这游戏做ducks and drakes。按duck是雌鸭，drake是雄鸭 “雌鸭和雄鸭”为什么等于打水漂，真是不得而知了。玩打水漂游戏(ducks and drakes)本身当然没有什么不好，可是，假如把金钱、时间采集者退散当作废瓦片般随意抛掷，像打水漂一样，那就不怎么好了。所以，play ducks and drakes with something(儿戏般把东西随意糟蹋或挥霍)这个成语一般带有贬义，例如 He is playing ducks and drakes with his life(他在浪费自己的生命)。

2. brazen faced 北宋名将狄青据说是个美男子，打仗的时候，自然很难靠相貌吓人。于是，他想到一个办法 “临敌披发，带铜面具。”凭着表情凶恶的铜面具加上超群武艺，狄青“出入贼中”自然“披靡莫敢当”了(《宋史·狄青传》)。来源：考试大 西方有些人似乎也有一张铜脸，所以，英文有brazen faced这个词。按brazen即“黄铜制的”或“黄铜一般的”，不过，有黄铜一般的面孔(brazen-faced)却不是用来吓敌的，只是“厚脸皮”的夸张说法，例如 Thatbrazen-facedcreature(那个厚脸皮的家伙)！另一个也是以黄铜比喻厚脸皮的英文成语是as bold as brass(和黄铜一样厚颜)，例如 Peter is really as bold as brass.The

first day he reported for duty, he asked me if I could do his work for him.(彼得真是厚脸皮。他第一天上班，就问我来源：考试大可不可以为他代劳。)留意bold有时不解作“勇敢”，而是“厚颜”或“无礼”的意思。I don't like his bold manners即“我不喜欢他无礼的态度”。3. rat race 整天忙着争名夺利的人像什么?元代散曲大家马致远说像蚂蚁、蜜蜂、苍蝇 “密匝匝蚁排兵，乱纷纷蜂酿蜜，急攘攘蝇争血。”这和英文rat race一语意思是差不多的。按rat race直译是“耗子竞赛”，意译则是“没有意义的竞争”、“不停的劳碌”或“一团糟”。这成语出自美国。美国人习惯用rat(鼠)字称呼卑鄙的人、叛徒或不参加罢工的人，例如 He is a real rat, He has betrayed his friends to protect himself.(他真卑鄙，为了保护自己出卖了朋友。)由于利益的争夺常常使人变得下流，所以美国人就创造了rat race这个词，例如 Now that he has opted out of the rat race, he finds life much more meaningful than he could previously imagine(现在，他退出了社会上你争我夺的疯狂游戏，发觉生命比从前所能想像的有意义得多了)。4. heartless 中国人说“有心”，一般是指故意，比如说风吹罗裙，就说“俏东风有心轻掀起”。至于“无心”，当然是指并非故意，比如说“言者无心，听者有意”。英国人也有have a heart和heartless的说法，直译分别有“有心”和“无心”。不过，他们说的心，却是我国孟子所谓“人皆有之”的善心，没有“故意”、“并非故意”含义。Have a heart是口语，说者有时会用开玩笑口吻，意百考试题论坛思是“行行好吧”、“发发慈悲吧”或“饶了我吧”。留意这三字一般是独立成句的，同时，'a字切勿改作the'，例如 Have a heart! Don't

turn down my request.(行行好吧，不要拒绝我的要求啊。)至于heartless，则是“冷酷无情”的意思，例如 Tom's heartless remarks cut her to the quick(汤姆无情的说话伤透了她的心)。

5. as rich as Croesus 说人家富有，中国人会说他“富埒(比)陶白”。陶即陶朱公范蠡，他助越亡吴之后经商致富；白即战国时也是靠经商致富的白圭。今天香港的李嘉诚可以说是富埒陶白了。英国人不认识陶、白，只会说as rich as Croesus(富比克里萨斯)。克里萨斯是公元前六世纪里底亚(Lydia)国王，非常富有。有一趟，他问哲人梭伦(Solon)有没有见过一个比他更快乐的人。梭伦回答说“人要死了，才可以说是快乐的。”后来克里萨斯给居鲁士大帝(Cyprus the Great)俘虏了，拉去处决的时候，想起了梭伦的话，忍不住喊了梭伦的名字三次。居鲁士大帝知道了这个故事，免了他一死。现在，人们提到财富，往往还会想起克里萨斯，例如 Of course I know he is as rich as Croesus, but why should I play up to him(我当然知道他富可敌国，可是，我为甚至要巴结他呢?)

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com